French in Morocco Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"What Did She Want?"

French transcript:

"Abdelwahed: Qu'est-ce qu'elle voulait tatie Nabiha?

Rachida: Ben, elle voulait que j'appelle quelqu'un pour un renseignement pour elle.

Abdelwahed: Pour quel renseignement?

Rachida: Ben il s'agit de ses trucs à elle, de ses affaires à elle.

Abdelwahed: Non, c'est parce que j'avais entendu que t'étais en train de … kat-herni (Arabe) … j'avais entendu que hadak (Arabe), qu'elle t'a dit quelque chose d'une calculatrice ou quelque chose comme ça.

Rachida: Non, elle a, elle a oublié un petit machin pour, je ne sais pas pour faire sa prière.

Abdelwahed: Ah.

Rachida: Elle l'a oublié ici dans le salon, mais je sais pas, je l'ai pas trouvé. Enfin, j'ai regardé, je l'ai pas trouvé, j'ai cherché. Et si je trouve bon bien sûr je vais lui garder ou je lui envoie.

Abdelwahed: Sinon c'est tout?

Rachida: Ben oui, ça va.

Abdelwahed: Bon

Rachida: Alors, elle vous dit bonjour, et bon ben elle est là, son mari, il va rentrer sur Saoudia bientôt. Ben, c'est tout.

Abdelwahed: Bon ben moi je vais sortir, tu me donnes un peu d'argent?"

English translation:

"Abdelwahed: What did Aunt Nabiha want?

Rachida: Well, she wanted me to call someone to get some information for her.

Abdelwahed: What information?

Rachida: Well, it has to do with her things, with her business affairs.

Abdelwahed: No, it's because I had heard that you were … kat-herni (Arabic) … I heard that, well, that she said something to you about a calculator or something like that?

Rachida: No, she, she forgot some little thing for, I don't know, saying her prayers.

Abdelwahed: Oh.

Rachida: She left it here in the living room, but I don't know, I couldn't find it. Anyway, I checked, I didn't find it, I looked for it. And of course if I find it I'll keep it for her or I'll mail it to her.

Abdelwahed: Otherwise, that's all?

Rachida: Well, yes, that's right.

Abdelwahed: Well.

Rachida: So, she says hello, and she's here. Her husband will be going back to Saudi Arabia soon. And that's about it.

Abdelwahed: All right, well, I'm going out, can I have some money?"

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated